



MANUAL DE USO DE CLILSTORE PARA PROFESORES

Coordinación
Ana Gimeno, Caoimhín Ó Dónaill
y Rasa Zygmantaite
Proyecto: Tools for CLIL Teachers

Libro coordinado por Ana Gimeno (Universidad Politécnica de Valencia), Caoimhín Ó Dónaill (University of Ulster) y Rasa Zygmontaite (Marijampolės profesinio rengimo centras) con la colaboración de los demás profesores que participan en el proyecto Tools for CLIL Teachers:

- Kent Andersen (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- Cecilia Leboeuf (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- Helle Lykke Nielsen (University of Southern Denmark)
- Omar Dhahir (University of Southern Denmark)
- Caoimhín Ó Dónaill (Sabhal Mòr Ostaig)
- Gordon Wells (Sabhal Mòr Ostaig)
- Maria João Marçalo (Universidade de Évora)
- Ana Alexandra Silva (Universidade de Évora)
- Neil Comer (University of Ulster)

INDICE DE CONTENIDOS

1	INTRODUCCIÓN	4
1.1	¿QUÉ ES EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS EXTRANJERAS?	4
1.2	¿CÓMO PUEDE AYUDARTE EL PROYECTO TOOLS FOR CLIL TEACHERS?	6
1.3	BREVE DESCRIPCIÓN DE CLILSTORE, MULTIDICT Y WORDLINK.	7
1.4	DESCRIPCIÓN DE LA FUNCIÓN DE MULTIDICT DENTRO DE CLILSTORE	13
2	EJEMPLOS PRÁCTICOS.	15
2.1	EDUCACIÓN PARA ADULTOS	15
2.2	FORMACIÓN PROFESIONAL	21
2.3	ENSEÑANZA SUPERIOR	24
3	CÓMO CREAR UNA UNIDAD DIDÁCTICA EN CLILSTORE	31
3.1	PRIMEROS PASOS	32
3.2	PASOS AVANZADOS	37
3.3	VÍDEOS EXPLICATIVOS PARA PROFESORES Y ESTUDIANTES.	38
4	PROGRAMACIÓN DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA PARA AICLE.	39
5	INFORMACIÓN ADICIONAL	41
5.1	RESULTADOS DEL PROYECTO.	41
5.2	RECURSOS.	42
5.3	LECTURAS COMPLEMENTARIAS	42
5.4	REFERENCIAS	43
5.5	GLOSARIO.	43
5.6	AGRADECIMIENTOS	44
5.7	SOCIOS DEL PROYECTO	44

1 • INTRODUCCIÓN

En las secciones siguientes se describe lo que entendemos por Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE, o CLIL por sus siglas en inglés: Content and Language Integrated Learning) y cómo el proyecto *Tools for CLIL Teachers*, financiado por la Unión Europea, puede apoyar la práctica docente. Finalmente, describiremos brevemente dos de las herramientas fundamentales de **Cilistore**, *Multidict* y *Wordlink*.

1.1 ¿QUÉ ES EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS EXTRANJERAS?

El **Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras** fue reconocido como metodología docente por parte de la Comisión de las Comunidades Europeas en su Comunicación N^o 449, titulada “Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística: Un Plan de acción 2004 – 2006”, y publicada en 2003 [1]. En este documento se afirma que:

El aprendizaje integrado de contenidos e idiomas (CLIL en sus siglas inglesas), por el que los alumnos estudian una asignatura en una lengua extranjera, puede contribuir considerablemente a los objetivos de aprendizaje de la Unión. En efecto, este sistema ofrece a los alumnos oportunidades reales de utilizar inmediatamente los nuevos conocimientos lingüísticos, en lugar de adquirirlos para un uso posterior. También da acceso a los idiomas a una mayor diversidad de alumnos, lo que aumenta la confianza en sí mismos de los más jóvenes y de aquéllos que no han tenido una buena experiencia en la enseñanza de idiomas en la educación general. Permite estar en contacto con las lenguas sin necesidad de ampliar el plan de estudios, aspecto que puede tener especial interés para los centros de formación profesional. La presencia de profesores formados que sean hablantes nativos de la lengua vehicular puede facilitar la introducción de planteamientos CLIL en un centro escolar. (p.9)

En éste también se establece una serie de propuestas de actuación de ámbito europeo que complementa las propias iniciativas de los Estados Miembros, y que incluye específicamente la promoción del AICLE de las siguientes maneras:

- 1.2.4 La acción Lingua 2 del programa Sócrates financiará una serie de proyectos transnacionales para el desarrollo y la difusión de nuevas metodologías específicas para la enseñanza de ciertas asignaturas a través de lenguas que no funcionen como lingua franca. [...]
- 1.2.5 La Comisión propondrá que se modifique la convocatoria de propuestas general Sócrates [...] a fin de reforzar el apoyo a las escuelas que deseen seguir un planteamiento basado en el aprendizaje integrado de contenidos e idiomas. En particular, se fomentarán los intercambios de profesores entre las escuelas asociadas.
- 1.2.6 Se organizará una conferencia europea destinada a los responsables de la toma de decisiones y de los inspectores para que pongan en marcha un nuevo estudio de envergadura sobre las ventajas del aprendizaje integrado de contenidos e idiomas.
- 1.2.7 La unidad europea Eurydice recopilará y difundirá información sobre la disponibilidad de ofertas de aprendizaje integrado de contenidos e idiomas en los sistemas de educación y formación de la Unión Europea, a partir de los datos disponibles recogidos por su red.

Como podemos ver, se están haciendo esfuerzos para generalizar el AICLE en los Estados Miembros de la Unión Europea (UE), debido a la firme creencia de que este enfoque puede resultar beneficioso no sólo para la adquisición de una materia específica, sino que también establece un marco para el uso de una lengua extranjera durante una determinada etapa educativa.

De acuerdo con la política de la Unión Europea en materia de multilingüismo, el AICLE implica la enseñanza de una materia curricular a través de una lengua distinta de la utilizada habitualmente. La materia puede no tener ninguna relación con el aprendizaje de lenguas, como sería el caso por ejemplo de las asignaturas de las carreras de ingeniería que se imparten en inglés en la universidad española. El AICLE se está aplicando y ha resultado ser efectivo en todos los sectores de la educación, desde primaria hasta la enseñanza superior y para adultos. Su éxito no ha dejado de crecer a lo largo de los últimos 10 años, y continúa creciendo en la actualidad.

Los profesores que trabajan en el marco del AICLE son especialistas en su propia disciplina, más que profesores de lengua en el sentido tradicional. Normalmente son hablantes que dominan la lengua meta con soltura, bilingües o hablantes nativos de la misma. En muchas instituciones, los profesores de lengua trabajan en colaboración con otros departamentos para ofertar el AICLE en diversas asignaturas. La cuestión fundamental es que el aprendiz adquiera nuevos conocimientos inherentes a la materia curricular y, al mismo tiempo, tome contacto con la lengua extranjera, la use y la aprenda. Las metodologías y los enfoques utilizados a menudo están relacionados con el área de conocimiento de la asignatura y es el contenido de ésta el que condiciona las actividades a realizar. [2]

El enfoque polifacético del AICLE puede ofrecer una serie de beneficios, ya que:

- contribuye al conocimiento y el entendimiento intercultural
- desarrolla destrezas comunicativas interculturales
- mejora la competencia lingüística y las destrezas comunicativas orales
- desarrolla intereses y actitudes multilingües
- proporciona oportunidades para estudiar el contenido según diversas perspectivas
- permite que los aprendices tengan un mayor contacto con la lengua meta
- no requiere horas de docencia extra
- complementa otras asignaturas, en lugar de competir con ellas
- diversifica las metodologías didácticas utilizadas en el aula
- aumenta la motivación y la confianza del aprendiz tanto en la lengua como en la asignatura objeto de enseñanza

En las secciones siguientes veremos cómo puede contribuir Clilstore a la consecución de estos beneficios globales.

1.2 ¿CÓMO PUEDE AYUDARTE EL PROYECTO TOOLS FOR CLIL TEACHERS?

El proyecto *Tools for CLIL Teachers* ha creado un servicio online gratuito en el que los profesores de lengua pueden desarrollar y compartir unidades didácticas multimedia, ricas en contenido y provistas de una selección personalizada de audio, vídeo (por ejemplo, de YouTube), texto (por ejemplo una transcripción) e imágenes. No se requiere ninguna instalación o configuración de software. Las herramientas de autor presentan un componente funcional innovador y único, como es la capacidad de enlazar de forma automática cada palabra de un texto con diccionarios en línea en más de 100 idiomas.

El profesor puede optar o bien por compartir la página web resultante desde el repositorio online del sistema, o bien compartir el enlace a la unidad didáctica a través de otras páginas web, del correo electrónico o de EVAs (Entornos Virtuales de Aprendizaje) institucionales, por ejemplo. La ventaja de este sistema es que el docente no ha de tener conocimientos técnicos sobre transferencia de archivos por internet, ni de edición o publicación online.

El servicio online también permite la creación de unidades didácticas desde dispositivos móviles como por ejemplo el iPad y es compatible con cualquier sistema operativo (Linux, Windows, MacOS, Unix, etc.). Se puede también acceder a los materiales y utilizarlos con teléfonos inteligentes (*smartphones*), además de crearlos desde este tipo de teléfonos. Es de esperar que la posibilidad de acceder a los materiales educativos desde dispositivos móviles anime a los profesores a crear contenidos.

La sencillez en el manejo del sistema también beneficia a los profesores de las lenguas mayoritarias y da lugar a la creación de materiales hechos a medida para el aprendizaje de lenguas con orientación profesional (VOLL, o Vocationally-Oriented Language Learning, por su denominación en inglés), para fines específicos y para el AICLE en el ámbito de las lenguas minoritarias (LWUTL, Less Widely Used and Taught Languages en su acepción inglesa). Por otra parte, la inclusión del árabe presta un servicio, además, a un grupo numeroso y creciente de personas que enseñan y aprenden este idioma.

Tenemos la certeza de que este sistema online, tanto en lo que respecta a la herramienta de autor para crear contenidos multimedia como al repositorio de materiales didácticos, tendrá un impacto importante que redundará en beneficio tanto de las instituciones educativas, de sus profesores y de sus alumnos, ya que además se trata de un servicio gratuito sin coste alguno derivado y de código abierto (es decir, permite el desarrollo posterior). Otro valor añadido es que la herramienta de autor y el contenido resultante pueden usarse desde dispositivos móviles económicos y ordenadores más antiguos, ya que no se necesita una gran capacidad de procesamiento de datos ni un gran ancho de banda. Este es un factor fundamental a la hora de facilitar la adopción de la tecnología ya que se supone que los usuarios finales no necesitarán adquirir nuevo hardware ni actualizar el existente para hacer uso del servicio. Dichos gastos sobrevenidos con frecuencia impiden la implantación de una tecnología nueva y representan una fuente de frustración para el usuario final potencial que reconoce los beneficios de la nueva tecnología pero sin poderla adoptar.



1.3 BREVE DESCRIPCIÓN DE CLILSTORE, MULTIDICT Y WORDLINK

En las secciones siguientes describiremos **Clilstore** y sus dos herramientas integradas, *Multidict* y *Wordlink*. Estas tres aplicaciones se encuentran disponibles online en multidict.net.

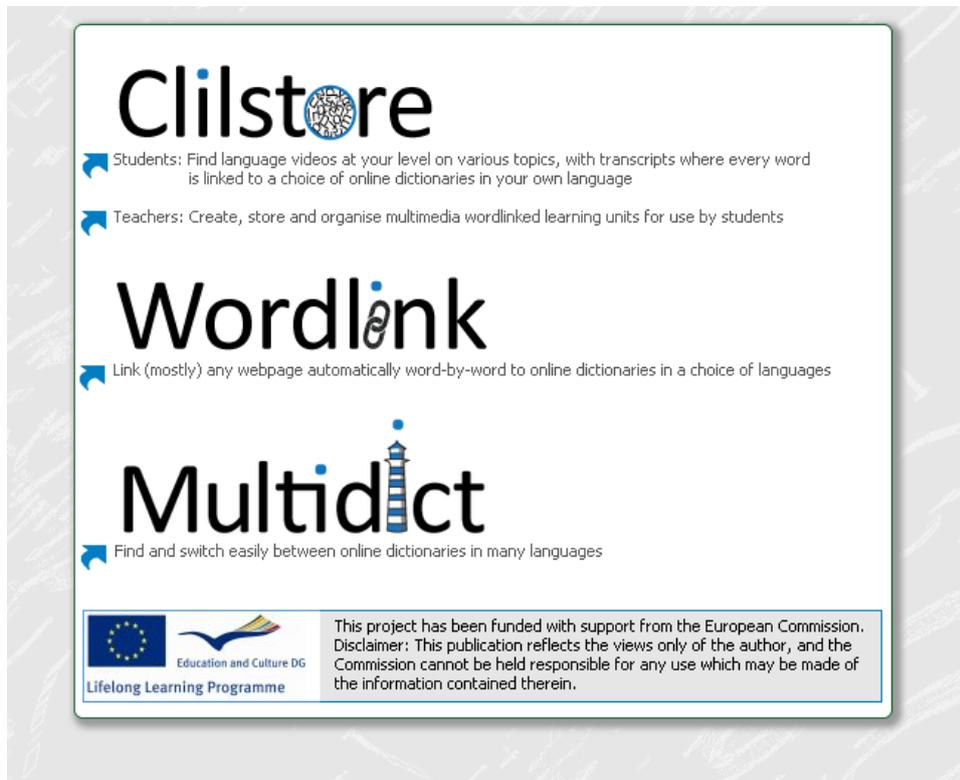


Figura 1. Página de inicio de Clilstore, accesible desde <http://multidict.net>

CLILSTORE

Clilstore es una web multifuncional que (i) permite a profesores crear unidades didácticas multimedia para la enseñanza de lenguas y utilizar las ya creadas por otros profesores, y (ii) ofrece un repositorio de unidades didácticas en múltiples idiomas, al cual pueden acceder los estudiantes directamente y que se puede usar de forma independiente. Los estudiantes también pueden registrarse como autores y crear y compartir unidades. El repositorio de unidades disponibles es de acceso libre, por lo que los profesores y los estudiantes que quieran utilizar las unidades existentes no necesitan registrarse en el servicio para visualizar o usar los materiales. Cualquiera que desee crear unidades debe registrarse primero y efectuar la verificación de su correo electrónico. La interfaz de autor ha sido diseñada para que resulte fácil de usar, aunque se recomienda a los nuevos usuarios la lectura de las guías disponibles en www.languages.dk/tools y, si es posible, seguir alguno de los muchos talleres de formación ofrecidos por el equipo de Tools (se pueden encontrar más detalles en la página web del proyecto). En las unidades de **Clilstore** hay un claro énfasis en el aspecto multimedia, es decir, el uso de combinaciones de vídeo, audio, imágenes, texto e hipervínculos, y el apoyo de tecnologías secundarias que permiten crear y compartir ejercicios interactivos, etc. Sin embargo, para garantizar la máxima eficacia de las unidades didácticas de **Clilstore**, éstas deben contener una cantidad significativa de texto. Esto se debe a que un elemento fundamental que hace de **Clilstore** un servicio único en el aprendizaje de lenguas es el modo en que el software trata los textos introducidos. Con un solo clic, todas las palabras enlazan automáticamente con nuestra exclusiva interfaz de diccionario *Multidict*, que pone a disposición del aprendiz diccionarios online en más de 100 idiomas, permitiéndole así consultar los textos, siguiendo su propio ritmo y de acuerdo con sus propias necesidades de aprendizaje.

MULTIDICT

Multidict funciona como una interfaz autónoma de múltiples diccionarios online accesible en multidict.net o directamente en multidict.net/multidict y también como el espacio general que recoge y ofrece todas las combinaciones de idiomas que se presentan en las unidades didácticas de **Ciilstore**. Una vez que los usuarios de las unidades de **Ciilstore** hacen clic en las palabras de los textos incrustados, la interfaz de *Multidict* se abre en el lateral de la unidad de **Ciilstore**, permitiendo así la fácil consulta de cualquier palabra por parte de los estudiantes. La mayoría de los más de 100 idiomas incluidos en *Multidict* presentan diversos diccionarios online, y por lo tanto, si a un aprendiz no le satisface el primer resultado de su búsqueda (que podrá llevar a cabo simplemente haciendo clic sobre una palabra del texto incrustado), puede consultar otra fuente, o bien seleccionándola en el menú desplegable de diccionarios disponibles, o bien haciendo clic sobre los iconos de los diccionarios, sin tener que volver a introducir el término objeto de la búsqueda. *Multidict* facilita asimismo consultas bilingües entre pares de idiomas para los que no existen diccionarios impresos (por ejemplo, gaélico irlandés y gaélico escocés).

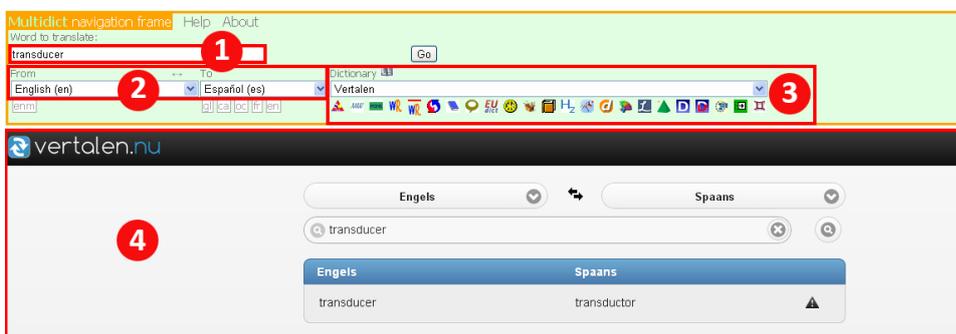


Figura 2. Interfaz autónoma de *Multidict*.

1. Campo de entrada de palabras.
2. Pares de idiomas: idioma fuente y meta.
3. Selección de diccionarios online. Selección por menú desplegable y selección por icono.
4. Interfaz del diccionario seleccionado con la traducción.

Es importante seleccionar el diccionario que mejor se adapte a las necesidades concretas de la traducción. Cada diccionario posee puntos fuertes y puntos débiles. Si un determinado diccionario no tiene la palabra objeto de consulta, se puede seleccionar un diccionario diferente del menú desplegable o de los iconos específicos de diccionario.

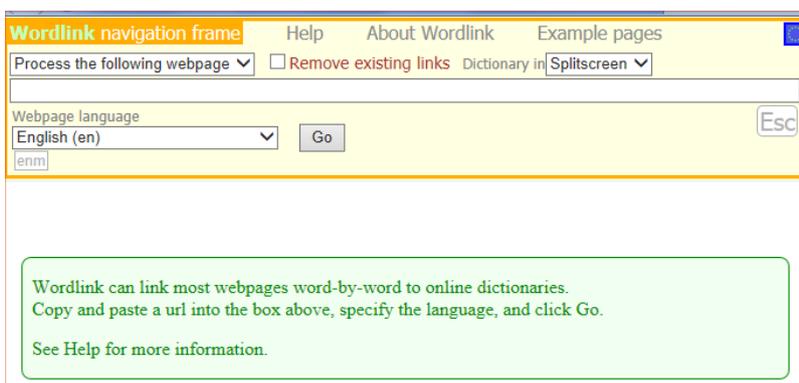


Figura 3. Ventana de navegación de *Wordlink*.

WORDLINK

Wordlink puede enlazar casi cualquier página web, palabra a palabra, con cualquier diccionario online gratuito. Es el software que facilita el vínculo automático de cada una de las palabras de los textos incrustados en las unidades didácticas de Cilstore y puede también usarse como herramienta autónoma accesible en multidict.net o directamente a través de multidict.net/wordlink para estudiantes que deseen consultar fácilmente diccionarios online cuando leen páginas web.

Cuando se utiliza *Wordlink* como herramienta autónoma para enlazar todas las palabras de una página web determinada con los diccionarios online disponibles a través de *Multidict*, lo primero que debemos hacer es seleccionar el idioma de la página en el menú desplegable. Después, tenemos que copiar y pegar la URL de la página web que queramos enlazar dentro del campo correspondiente y hacer clic en “Go” (véase la sección resaltada 1 en la Figura 4). Esto nos permite hacer clic en cualquiera de las palabras del texto y buscarla en *Multidict* (véase la sección resaltada 3 en la Figura 4). Como se puede ver en la Figura de abajo, la palabra que se ha señalado con un clic en el texto es “considerado”. Esta información enlaza automáticamente con la ventana de navegación de *Multidict*, como se muestra en la sección 3 de la Figura 4. Finalmente, las entradas traducidas aparecen en la interfaz nativa del diccionario seleccionado. En el ejemplo que se muestra abajo (sección resaltada 4), el diccionario desplegado es *WordReference*.

Ya que sólo podemos consultar una palabra cada vez, si queremos traducir una palabra compuesta, como por ejemplo “look after”, deberemos escribir la palabra (o palabras) que falte(n) en *Multidict*.

Con el fin de ahorrar tiempo, *Multidict* es capaz de recordar el diccionario que se ha usado por última vez, así como la pareja de idiomas con la que se trabajó, aunque los idiomas y el diccionario se pueden modificar en cualquier momento.

Además, si hacemos clic en un enlace dentro de la página web que hemos “importado”, la página siguiente también será incorporada por *Wordlink*. En caso de que se quiera consultar una palabra que ya se encuentra hiperenlazada, entonces es necesario seleccionar la opción “Remove existing links” (eliminar los enlaces existentes) y hacer clic en “Go” (véase la sección resaltada 1 en la Figura 4).



Figura 4. Página de muestra de la Wikipedia acerca del autor español Miguel de Cervantes, enlazada a Wordlink.

En la sección siguiente veremos cómo se utilizan *Multidict* y *Wordlink* en la interfaz del estudiante de **Clilstore**.

INTERFAZ DEL ESTUDIANTE DE CLITORE

Cuando entramos en la interfaz del estudiante al hacer clic en la flecha que apunta a “Students” en www.multidict.net (véase Figura 1), los estudiantes se encuentran con la pantalla reproducida en la Figura 9.



Figura 5. Niveles de competencia lingüística según se describen en el MCERL.

Lo primero que el estudiante debe hacer es seleccionar el idioma que desea practicar. Para ello hay que seleccionar un idioma del menú desplegable correspondiente (véase las secciones resaltadas 2 y 3 de la Figura 9 que se encuentra más abajo). A continuación, el estudiante seleccionará el nivel de la lengua meta de su elección, haciendo clic en uno de los botones que muestran las opciones. Un estudiante puede también optar por seleccionar todas las unidades que se encuentren disponibles para una determinada lengua, haciendo clic en “Any” (véase Figura 5). De esta forma, se desplegará una lista con todas las unidades disponibles para practicar una lengua dada al nivel de competencia especificado.

Una vez que la lista de unidades aparece en la pantalla, se proporciona información adicional para describir los contenidos de una determinada unidad. Como se ha señalado antes, se presentan el nivel y título de la unidad, junto a un icono que describe el tipo de formato multimedia integrado en la unidad, es decir vídeo, audio o ninguno. Sin embargo, si el estudiante selecciona “Student page – more options” del menú desplegable (véase 1 en la Figura 9), aparece una serie de descriptores adicionales que permiten que los estudiantes filtren y encuentren una determinada unidad; por ejemplo, por el número de palabras contenidas en una unidad y la duración del archivo multimedia. Estas opciones adicionales de filtrado incluyen:

- Id: Número identificativo de la unidad.
- Hits: Número de accesos.
- Changed: La fecha en que una unidad ha sido modificada o actualizada por última vez.
- Owner: Quién es el creador de esa unidad.
- Level: Para seleccionar entre los niveles del MCERL y así facilitar al estudiante la búsqueda de unidades que se adaptan a su nivel de conocimientos lingüísticos.
- Title: El título de la unidad didáctica.
- Text or Summary: Para buscar palabras clave específicas que aparecen en el resumen o el texto de una unidad determinada.



Figura 6. Opciones de filtrado en la interfaz de estudiante de Clilstore.

Una opción de filtrado muy útil es la que permite al estudiante introducir palabras clave dentro del campo de filtrado “Text or Summary”. En la Figura 8, podemos ver que hay una unidad que incorpora la palabra clave “plug”.



Figura 7. Mediante la introducción de una palabra clave dentro de este campo, el estudiante puede encontrar fácilmente una unidad específica donde aparece ese ítem.

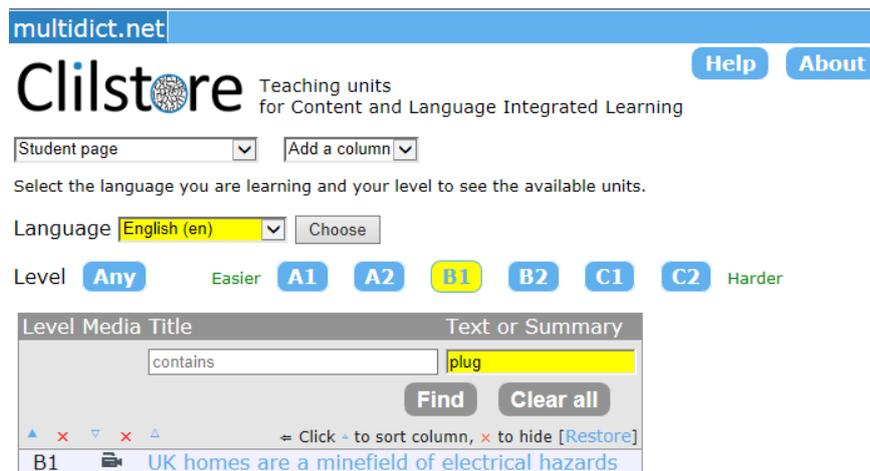


Figura 8. Lista de unidades que aparecen después de efectuar la búsqueda de una palabra clave en el campo “texto o resumen”.

As we can see in Figure 8, the result of our search has called up one unit; i.e. “UK homes are a minefield of electrical hazards”. Como podemos comprobar en la Figura 8, el resultado de nuestra búsqueda ha recuperado una unidad; se trata de “UK homes are a minefield of electrical hazards”, al nivel lingüístico requerido.

Asimismo, el estudiante tiene la posibilidad de ordenar la lista de acuerdo con cualquiera de las opciones mostradas anteriormente y de ocultar cualquiera de las columnas de información, haciendo clic en la “x” coloreada en rojo que aparece al lado del icono de la columna de ordenación. Por último, también es posible restablecer todo a las opciones por defecto, si se hace clic en “Clear All” o “Restore”.

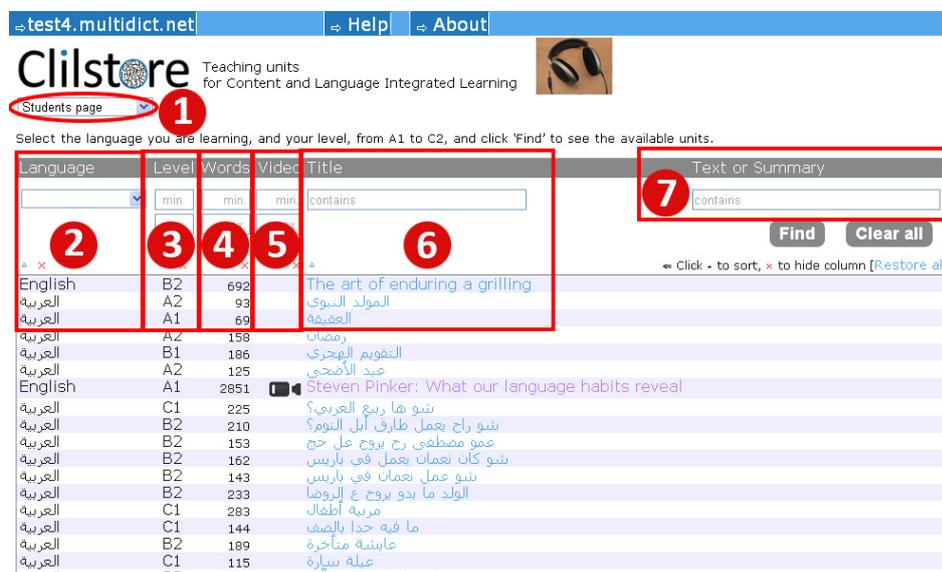


Figura 9. Vista de la interfaz de estudiante, en la que los usuarios (profesores o estudiantes) pueden utilizar una serie de filtros para encontrar unidades de aprendizaje específicas por lengua, nivel de competencia (de acuerdo con el MCERL), cantidad de palabras, longitud del vídeo o palabras clave.

1. Menú desplegable que permite la navegación entre la Interfaz de Estudiante y la Interfaz de Autor.
2. Filtro por lengua, es decir, la lengua principal que aparece en el contenido del audio, vídeo o texto de la unidad.
3. Filtro por nivel de competencia del estudiante, según lo especificado por los autores de las unidades de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). Esta escala contiene los niveles A1>A2>B1>B2>C1>C2, siendo A1 el más básico y C2 el más avanzado.
4. Filtro según la longitud de los textos incrustados por cantidad de palabras.
5. Filtro relativo a la longitud de los archivos de vídeo incrustados.
6. Filtro por palabra clave en el título de la unidad.
7. Filtro por palabras clave en el resumen de la unidad generado por el autor o en el texto incrustado en la unidad.

Pasemos a continuación a examinar brevemente una unidad, para ver las opciones que se encuentran disponibles para los estudiantes. Una unidad, típicamente, consistirá en un archivo multimedia –normalmente una secuencia de vídeo–, su transcripción (con todas sus palabras enlazadas a una gran cantidad de diccionarios en línea, gracias a *Multidict*), y enlaces a otros ejercicios o materiales de aprendizaje. En la sección 2 describiremos una serie de unidades que ejemplifican estas características.

The screenshot shows a unit page in Clilstore. The video player displays a clip of Boris Johnson with the title "The art of enduring a grilling". Below the video, a text snippet contains the word "quote" circled in red. To the right, the Multidict dictionary interface is open, showing search results for "quote" with various translations and grammatical information. Three red arrows point from the circled "quote" in the text to the search input, the language dropdown, and the search button in the Multidict interface.

Figura 10. Vista de una unidad, después de haber sido seleccionada y de que una palabra determinada haya sido elegida por el estudiante.

1. El autor de la unidad habrá indicado previamente la lengua fuente, y, por tanto, esto permitirá que Multidict sepa por dónde empezar.
2. El estudiante puede seleccionar la lengua a la cual desea que se traduzca la palabra objeto de la búsqueda, o, si selecciona por ejemplo "English to English", puede llevar a cabo una consulta monolingüe.

3. El usuario puede ir alternando rápidamente entre los diversos diccionarios utilizando el menú desplegable o haciendo clic en cada uno de los iconos que identifican a los diccionarios. No se requiere volver a introducir el término de la búsqueda para desplazarse entre los diferentes diccionarios.

INTERFAZ DE AUTOR DE CLILSTORE

Se puede encontrar, en la sección 3.1, una guía detallada que describe paso a paso cómo registrarse en Clilstore y cómo crear y compartir unidades. Además, recomendamos encarecidamente el visionado de los vídeos “do-it-yourself”, o videos demostrativos, que se listan más adelante en la sección 3.3.

1.4 DESCRIPCIÓN DE LA FUNCIÓN DE MULTIDICT DENTRO DE CLILSTORE

Imagínate que tus alumnos y alumnas están leyendo un artículo en la web y se encuentran con la necesidad de consultar una palabra. Comienzan por abrir una nueva página, luego buscan un diccionario online gratuito, escriben o copian y pegan la palabra que quieren consultar, y acaban comprobando que no pueden encontrar la palabra objeto de la búsqueda. Al final, se ven obligados a repetir estas acciones desde el principio, pierden tiempo buscando la página web de otro diccionario online gratuito y comienzan una vez más el proceso de escribir o pegar la palabra. Cuando por fin terminan de hacer todo esto y quizás encuentran la traducción que estaban buscando, ya han olvidado en qué contexto se usó la palabra, y vuelven a empezar la lectura del texto desde el principio con el fin de descubrir la relación con el resto del texto.

Con la función que incorpora *Multidict*, todo eso es ya cosa del pasado. Con un simple clic, los estudiantes tienen ahora acceso a diccionarios online en más de 100 idiomas, que han sido agrupados en un solo motor de búsqueda. Esto les facilita un rápido y cómodo acceso a los mejores diccionarios disponibles en Internet. *Multidict* puede usarse como un diccionario estándar con sólo escribir la palabra que hay que traducir o definir, pero también proporciona acceso inmediato a una enorme cantidad de diccionarios monolingües y bilingües, en caso de que el primer resultado de la búsqueda no resulte satisfactorio.

Cuando se utiliza dentro de **Clilstore**, sin embargo, la interfaz de *Multidict* se enlaza con el texto que el estudiante está leyendo. Esto significa que se ha resuelto la molestia de tener que escribir una palabra para encontrar su significado. Los estudiantes sólo han de hacer clic sobre cualquier palabra y la traducción aparecerá en la parte derecha de la pantalla. Si la palabra no aparece, sólo han de elegir un nuevo diccionario de la lista desplegable. Esto les ahorrará perder tiempo en una búsqueda y convertirá la lectura en una experiencia más sencilla y fluida, tanto si se trabaja en un ordenador como en un dispositivo móvil.

Hay muchos diccionarios entre los que elegir; algunos son útiles para buscar palabras generales y otros son más apropiados para campos especializados. Por ejemplo, la base de datos IATE es una herramienta muy útil para alguien que esté trabajando con terminología específica de la Unión Europea, pero también resulta muy práctica si se buscan palabras o términos técnicos en muchos ambitos profesionales. Otro ejemplo es el diccionario *Langtolang*, que tiene el valor añadido de proporcionar un archivo de sonido con la pronunciación de la mayoría de las palabras. Esto es muy útil para principiantes o para usuarios que dudan de la pronunciación de una palabra.

Existe un amplio surtido de diccionarios de donde escoger, además de que los diccionarios que se encuentran disponibles varían dependiendo del idioma. Para asegurar el éxito en el uso de esta herramien-

ta, es conveniente que el usuario dedique un poco de tiempo a familiarizarse con *Multidict* antes de llevar a cabo una actividad dentro de **Ciilstore**.

Los usuarios a los que la utilización de **Ciilstore** beneficiará en mayor medida serán normalmente aquellos que ya poseen algún conocimiento básico de la lengua meta. Esto quiere decir que se recomienda al menos un nivel B1 en comprensión lectora, especialmente cuando se trabaje con material auténtico. El usuario que necesita consultar cada dos palabras de un texto no encontrará muchas ventajas en este sistema. Sin embargo, un usuario que posee un nivel B2 podrá leer con éxito y comprender un texto que normalmente requiera un nivel C1/C2, y lo hará en un tiempo considerablemente menor en comparación con la lectura del texto sin *Multidict*. Los lectores de nivel A2 que aspiran a alcanzar un B1 también podrán aprovechar esta herramienta. Una de las ventajas de *Multidict*, al igual que de **Ciilstore**, es que el lector puede entrar en contacto con materiales a un nivel superior de dificultad. Este input avanzado, con el apoyo añadido de *Multidict*, ayudará al lector a completar con éxito la tarea.

2 • EJEMPLOS PRÁCTICOS

Los miembros integrantes del proyecto “Tools for CLIL” han seleccionado una serie de unidades que ya se encuentran disponibles a través de **Clilstore**, para que sirvan de modelo para otros profesores. En los siguientes apartados se describen ejemplos para la educación de adultos, la formación profesional y la enseñanza superior, correspondiente a diversos niveles de competencia lingüística (desde A1 a C2 del MCERL). En las tablas descriptivas que se presentan a continuación se especifica la URL de cada una de las unidades para su fácil localización y acceso.

2.1 EDUCACIÓN DE ADULTOS

ESTUDIO DE CASO 1	
Título de la unidad	Looking for a job (<i>Darbo paieška</i>)
Resumen	La unidad es un diálogo entre dos personas jóvenes acerca de una búsqueda de empleo utilizando nuevas tecnologías. El vocabulario es sencillo, necesario para la comunicación diaria y no se usan términos específicos. El diálogo es rico en adjetivos descriptivos relacionados con características personales. La unidad se apoya en vídeos cortos relacionados.
Sector educativo	Principalmente orientado al comercio, pero se puede utilizar con cualquier sector educativo.
Perfil de los estudiantes	Sector Grundtvig (adultos), jóvenes que han terminado su etapa escolar, inmigrantes que buscan empleo y expatriados.
Contexto lingüístico	Plena inmersión
Enfoque metodológico	Aprendizaje Basado en Tareas, simulación.
URL de la unidad en Clilstore	http://multidict.net/cs/1121
Nivel según el MCERL (A1-C2)	A1 a B1
Idioma meta	Lituano
Razones para la inclusión del vídeo/audio	El tema es relevante para cualquier nuevo usuario; los interlocutores usan un lenguaje sencillo y emplean un vocabulario que resulta útil para todos los inmigrantes; la transcripción es muy precisa y la dicción de los personajes es muy clara. La unidad puede usarse para enseñar fonética, ya que las frases pueden aislarse fácilmente.
Función de los materiales de apoyo	El vídeo de la unidad está vinculado a otros 9 vídeos relacionados, que servirán como ejercicios complementarios de comprensión oral sobre temas de búsqueda de empleo y economía. El dominio del vocabulario de la unidad básica ayudará a los estudiantes a comprender entrevistas más complicadas con una pronunciación más coloquial.

ESTUDIO DE CASO 1	
Objetivos de aprendizaje	Con la ayuda del vocabulario adquirido, el estudiante aprenderá cómo actuar en una situación semejante.
Forma de presentación de la unidad	Una tarea de aula para el aprendizaje semipresencial y ejercicios de simulación.
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	La unidad representa un ejemplo clásico de un diálogo sobre un tema determinado con la utilización de vocabulario activo. El vídeo fue creado por el proyecto Pools, y la unidad proporciona enlaces a la página web del proyecto y otros vídeos del mismo tipo. Con presentación y explicación adicional de vocabulario nuevo, la unidad puede usarse incluso para usuarios de nivel A1, A2 y B1.
Recomendaciones para utilizar la unidad	Este es un enfoque genérico para la enseñanza de vocabulario de uso cotidiano que puede aplicarse a cualquier lengua. Los ejercicios creados con Hot Potatoes asociados al vídeo ayudarán a que los estudiantes asimilen mejor el nuevo vocabulario. Esta unidad favorece la interacción oral.

ESTUDIO DE CASO 2	
Título de la unidad	Laura Trice suggests we all say thank you (<i>Laura Trice visiems siūlo sakyti ačiū</i>)
Resumen	El contenido está basado en una animada charla de 3 minutos que ilustra diferentes situaciones donde se explora el poder de las palabras "thank you" –para afianzar una amistad, para reparar un compromiso, para asegurarse de que otra persona sabe lo que significa para ti, etc.
Sector educativo	Se adecúa a cualquier sector, vocabulario de ámbito general.
Perfil de los estudiantes	Adultos, fundamentalmente inmigrantes o nacionales lituanos nacidos en el extranjero; cualquier persona interesada en estudiar lituano.
Contexto lingüístico	Plena inmersión, dirigida principalmente al aprendizaje rápido de lenguas, por ejemplo, en cursos de verano.
Enfoque metodológico	Esta unidad es adecuada para la enseñanza basada en el enfoque comunicativo, aunque puede ser parte de un ejercicio de Aprendizaje Basado en Tareas. Es aconsejable presentar la unidad con el método PhyEmoC (Físico-emocional-cultural), y se presenta un enlace a la página web del proyecto Pools-M.
Clilstore unit	http://multidict.net/cs/1130
Nivel según el MCERL (A1-C2)	B1 a C1
Idioma meta	Lituano, con transcripción y subtítulos disponibles en otros 10 idiomas.
Razones para la inclusión del vídeo/audio	El vídeo muestra frases cotidianas para su uso en contextos y situaciones tanto formales como informales. La presentación es atractiva, emotiva, motivadora.

ESTUDIO DE CASO 2	
Función de los materiales de apoyo	Una lista de vocabulario activo como recurso adicional apoya el proceso práctico del enfoque comunicativo. Un enlace a una descripción del método <i>PhyEmoC</i> en la web del proyecto <i>Pools-M</i> ayudará al profesorado a presentar diversos estilos comunicativos.
Objetivos de aprendizaje	Los estudiantes aprenderán a expresar y comprender diferentes tipos de funciones del lenguaje, como por ejemplo peticiones, descripciones, expresión de lo que gusta y lo que no, es decir, el uso del lenguaje para la interacción social entre personas.
Forma de presentación de la unidad	Primera fase: como tarea individual enviada a los estudiantes por correo electrónico. Incluso para estudiantes de nivel C1 es un texto bastante difícil, repleto de estructuras gramaticales diferentes. Una exploración posterior del tema se llevará a cabo en el aula (aproximadamente 1 hora para la preparación de la tarea, contar la historia, la situación y los diálogos, y 1 hora para la presentación).
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	Para los estudiantes adultos, la unidad proporciona un modo rápido de adentrarse en el entorno lingüístico, emocional y social de la lengua meta. Ha demostrado ser una interacción comunicativamente inspiradora y motivadora entre nuevos estudiantes. Dividida en fases, es un buen ejemplo de simulación y de la aplicación de ALAO en el aula. En textos complejos con términos específicos o terminología dialectal, el uso de leyendas y subtítulos para apoyar la comprensión escrita y la oral, ha demostrado ser de gran efectividad.
Recomendaciones para utilizar la unidad	La unidad es especialmente útil para el método de aprendizaje de lenguas <i>PhyEmoC</i> y ayuda a los estudiantes a combatir la timidez a la hora de hablar una lengua extranjera. Este es un enfoque genérico para la enseñanza de frases cotidianas dirigida a estudiantes adultos y puede aplicarse a cualquier idioma.

ESTUDIO DE CASO 3	
Título de la unidad	شو راح يعمل طارق أبيل النوم؟ (What will Tareq do before going to bed?)
Resumen	Los estudiantes de árabe usarán esta unidad para aprender palabras, frases y secuencias temporales relacionadas con la presentación de una actividad; en este caso escribir una carta a su familia en su país de origen, contándoles cómo es su vida cotidiana lejos de ellos. Los estudiantes pueden escuchar el audio tantas veces como sea necesario. Después, trabajan en parejas intercambiando sus historias, sustituyendo acontecimientos y frases que pueden recuperar de las lecciones anteriores. De este modo, los estudiantes aprenderán vocabulario nuevo, practicarán vocabulario que ya poseen y formularán tiempos verbales en futuro. Al trabajar en parejas, los estudiantes pueden recordarse mutuamente palabras y corregirse la gramática y la pronunciación mutuamente. Los estudiantes pueden también trabajar con la unidad individualmente, y producir nuevos textos.

ESTUDIO DE CASO 3	
Sector educativo	Adultos y estudiantes universitarios durante la instrucción en el aula, aunque puede usarse también en un programa de educación a distancia.
Perfil de los estudiantes	Adultos que aprenden el dialecto sirio del árabe para apoyar un esfuerzo similar para aprender el idioma estándar con fines comunicativos de tipo social o profesional. Principalmente para estudiantes de árabe como segunda lengua o lengua extranjera, pero también aprendices de una lengua heredada.
Contexto lingüístico	Bilingüe
Enfoque metodológico	Aprendizaje Basado en Tareas, Aprendizaje de Lenguas con Orientación Profesional (VOLL, en sus siglas en inglés).
Clilstore unit	http://multidict.net/cs/1081
Nivel del MCERL (A1-C2)	B1
Idioma meta	Árabe
Razones para la inclusión del vídeo/audio	La audio de la unidad modeliza la pronunciación de las palabras realizada por un hablante nativo. El texto escrito tiene la finalidad de ayudar al estudiante a recordar las palabras pronunciadas, dado que al enseñar un dialecto del árabe, el énfasis siempre recae en la forma hablada.
Función de los materiales de apoyo	La unidad proporciona las palabras, frases y estructuras necesarias para describir una secuencia de actividades. Estas se usan al componer un texto oral como ejemplo que permite a los estudiantes usar su imaginación para describir de forma creativa diferentes situaciones.
Objetivos de aprendizaje	Aprender al menos 10 nuevos verbos, además de 10 nombres, 4 adjetivos, 3 adverbios y el uso de la negación.
Forma de presentación de la unidad	Aprendizaje mixto en el aula. Tiempo necesario: 2 lecciones (90 minutos). La lección comienza escuchando de forma individual el audio, y más tarde se dedica un tiempo al debate y a preguntas seguidas de trabajo en grupo.
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	La unidad se ha usado en la enseñanza en el aula con buenos resultados.
Recomendaciones para utilizar la unidad	Se puede también utilizar como introducción al AICLE y al Aprendizaje Basado en Tareas (TBL, en sus siglas en inglés) con diversos grupos (por ejemplo profesores, estudiantes de nivel B2 o hablantes nativos). El texto es rico en vocabulario cotidiano.

ESTUDIO DE CASO 4	
Título de la unidad	Island Voices (<i>Guthan nan Eilean</i>)
Resumen	Un paquete bilingüe de 150 documentales cortos y vídeos de entrevistas que recogen la vida de los trabajadores y de la comunidad en las Islas Hébridias escocesas en el siglo XXI. Se presentan tanto narraciones con voz en off, como ejemplos de discurso oral auténtico en lenguaje llano.

ESTUDIO DE CASO 4	
Sector educativo	Sectores transversales.
Perfil de los estudiantes	Estudiantes de enseñanza secundaria, superior y de adultos (incluyendo emigrantes).
Contexto lingüístico	Variado, desde la inmersión en la comunidad hasta el estudio online individual o a distancia.
Enfoque metodológico	Aprendizaje autónomo y autoaprendizaje. También puede incorporarse al Aprendizaje Basado en Tareas y al AICLE. La unidad también es adecuada para favorecer el conocimiento cultural de la región y para llevar a cabo con clases de niveles de conocimiento variado.
URL de la unidad en Clil-store	multidict.net/cs/601 - 675 (Inglés) multidict.net/cs/701 - 775 (Gaélico)
Nivel del MCERL (A1-C2)	Materiales fuente de A2 a B2, extensibles a actividades de nivel C1/C2.
Idioma meta	Gaélico escocés e inglés.
Razones para la inclusión del vídeo/audio	El material presenta una visión transversal de la vida contemporánea en las Hébridas, con especial énfasis en los lugares de trabajo, los acontecimientos y las costumbres.
Función de los materiales de apoyo	Las unidades están enlazadas unas con otras atendiendo a un criterio temático, proporcionando varios niveles de complejidad. Estos van desde narraciones sencillas a entrevistas auténticas accesibles a través de los enlaces al material complementario. Las unidades también se pueden enlazar con ejercicios de ALAO que se centren en puntos específicos de gramática y vocabulario. Se puede ver un ejemplo en http://multidict.net/cs/671 que hace hincapié en léxico especializado.
Objetivos de aprendizaje	Lo importante en estos materiales es el lenguaje hablado, por lo que el objetivo primordial es apoyar el desarrollo de destrezas de comprensión oral a distintos niveles hasta incluir el discurso natural que trata de temas sociales, culturales y profesionales en una localización geográfica contemporánea específica. Como materiales de base, pueden también adaptarse y ampliarse para desarrollar una serie de ejercicios de extensión centrados en las destrezas de expresión escrita o de expresión oral. Podemos ver un ejemplo de esto en la unidad http://multidict.net/cs/674 en la que se pretende tanto desarrollar como practicar vocabulario abstracto como preludeo para la implicación en debates más extensos acerca de temas de una naturaleza más bien compleja.

ESTUDIO DE CASO 4

Forma de presentación de la unidad	<p>Para que haya el mayor acceso posible, el proyecto Island Voices tiene presencia online a través de varias plataformas. La principal es la de <i>Wordpress</i>: http://guthan.wordpress.com, Ésta incluye una selección de materiales realizada por expertos y es mantenida por el centro de enseñanza del gaélico en Escocia denominado Sabhal Mòr Ostaig, para beneficio de sus propios estudiantes, pero también para otras comunidades educativas, incluyendo Cothrom, un grupo local que organiza clases de inglés (ESOL), así como a nivel nacional e internacional.</p> <p>En el sitio de <i>Wordpress</i>, hay páginas específicas donde se presentan los vídeos, así como las unidades de Clilstore organizadas temáticamente, y complementados con catálogos online en pdf que ofrecen detalles de cada unidad, incluyendo un resumen del contenido, la duración, el nivel según el MCERL y apuntes lingüísticos. Además, existe un canal asociado en <i>YouTube</i> denominado Island Voices, que vuelve a enlazar con el sitio de <i>Wordpress</i>, y una página de <i>Island Voices</i> en <i>Facebook</i> para su difusión en las redes sociales. La funcionalidad de blog incorporada en el sitio de <i>Wordpress</i> también se usa para divulgar noticias y acontecimientos y fomentar la incorporación de contenido complementario generado por los usuarios y basado en la propia comunidad, contribuyendo así a mantener un espíritu fresco y contemporáneo en el corpus de los materiales.</p>
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	<p>La experiencia nos ha demostrado que la creación de materiales originales por parte de la propia comunidad presenta ventajas frente a la utilización de material creado por otros (como por ejemplo, un vídeo ya disponible en <i>YouTube</i>). En primer lugar, se evitan problemas relacionados con los derechos de autor. En segundo lugar, el creador de la unidad puede ajustar los contenidos a las necesidades reales de sus estudiantes, ya sea lingüística o temática. Por otra parte, así nos aseguramos de mantener unos niveles mínimos de calidad en la producción de los archivos de sonido y de vídeo.</p> <p>Hay que advertir que el acceso a los diccionarios que permite Clilstore, y el hecho de que todas las palabras de una unidad dispongan de un enlace a un diccionario, ha de verse como una estrategia de aprendizaje más, entre otras muchas. La evaluación que se ha realizado de estas unidades ha puesto de manifiesto que la provisión de acceso a los diccionarios (más que, por ejemplo, la traducción completa de un texto), desempeña un papel valioso, instando a los estudiantes a descubrir el sentido a partir del contexto, y poniéndolos también en contacto, a través de la entrada del diccionario, con una gama de posibles significados para el nuevo vocabulario más amplia de la que se evidencia en un texto particular.</p>
Recomendaciones para utilizar la unidad	<p>Los materiales se ofrecen listos para una gran cantidad de usos en diferentes contextos de enseñanza, prestándose asimismo a la adaptación, el desarrollo y la emulación. Se pueden usar en escuelas de secundaria, en contextos de educación de adultos o en estudios de grado en Escocia, Irlanda u otros lugares.</p>

2.2 FORMACIÓN PROFESIONAL

ESTUDIO DE CASO 5	
Título de la unidad	<i>CLIL and task-based lesson for learners of crafts, e.g. electricians</i>
Resumen	Los aprendices utilizarán esta unidad para aprender palabras y frases relacionadas con la instalación de un enchufe eléctrico. Después de una fase inicial de trabajo con el ordenador, los estudiantes forman parejas y se dan instrucciones unos a otros sobre cómo instalar un enchufe eléctrico real. El estudiante A da instrucciones al estudiante B y luego intercambian los roles. Cuando todos los estudiantes hayan completado las instrucciones, la clase ensaya el vocabulario aprendido y las diferencias entre instrucciones y descripciones. La unidad es una actividad de tipo rompehielos que insta a los estudiantes a hablar danés en un entorno que encuentran entretenido y en el que pueden hacer uso de diferentes estrategias comunicativas.
Sector educativo	Formación profesional (Electricistas), aunque puede usarse en muchos sectores ya que los estudiantes aprenden cómo dar y recibir instrucciones.
Perfil de los estudiantes	Estudiantes jóvenes de Formación Profesional con edades comprendidas entre los 16 y los 20 años realizando una estancia de movilidad en Dinamarca. La unidad también ha sido utilizada con inmigrantes que están estudiando danés; véase un ejemplo en: http://alturl.com/9gp3y
Contexto lingüístico	Plena inmersión.
Enfoque metodológico	AICLE y Aprendizaje Basado en Tareas. El tipo de AICLE que se presenta está basado en la metodología que se basa en la realización de tareas.
URL de la unidad en Clil-store	http://multidict.net/cs/293 http://multidict.net/cs/1061
Nivel del MCERL (A1-C2)	B1 (pero hay también una versión para A1)
Idioma meta	Danés (el material usado, sin embargo, está disponible en euskera, danés, holandés, inglés, alemán, rumano, gaélico escocés y español).
Razones para la inclusión del vídeo/audio	El vídeo utilizado en la unidad muestra paso a paso cómo abrir e instalar un enchufe eléctrico, y aproximadamente 20 palabras (herramientas y materiales) están relacionadas con el danés técnico y son nuevas para la mayoría de los aprendices al empezar.
Función de los materiales de apoyo	La unidad introduce las frases y los materiales necesarios en forma de pre-tarea antes de que los estudiantes lleven a cabo la tarea en sí. Los ejercicios de apoyo tienen la finalidad de reforzar el vocabulario usado. La lección se completará con una post-tarea en la que la clase repite y trabaja con las frases aprendidas y se aborda la diferencia entre instrucciones y descripciones.
Objetivos de aprendizaje	Se enseñan 20 palabras técnicas nuevas y los estudiantes llevan a cabo una tarea relacionada en la que de forma experimental no sólo reciben, sino que también dan instrucciones.
Forma de presentación de la unidad	Aprendizaje mixto en el aula. Tiempo necesario: 4 sesiones de 45 minutos (un total de 180 minutos).

ESTUDIO DE CASO 5	
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	La unidad ha sido implementada en dos versiones, ya que el vídeo y el texto de apoyo tienen versiones que van desde el A1+ hasta el B1+ y las palabras técnicas relacionadas (20 aproximadamente) hacen que la unidad resulte útil incluso para estudiantes de nivel C2. Los dos niveles pueden usarse para enseñar euskera, danés, holandés, inglés, alemán, rumano, gaélico escocés y español, dado que los materiales y los vídeos están también disponibles en Clilstore en dichos idiomas.
Recomendaciones para utilizar la unidad	La unidad mostrada ha sido asimismo utilizada como introducción al AICLE y el Aprendizaje Basado en Tareas con muy diversos grupos meta, incluyendo profesores (de lenguas y de materias técnicas). Incluso para personas que se encuentran a un nivel C2 (o hablantes nativos), hay aproximadamente 20 nuevas palabras relacionadas con la tecnología.

ESTUDIO DE CASO 6	
Título de la unidad	<i>Troubleshooting for dummies</i>
Resumen	Unidad para enseñar inglés a mecánicos. Este ejercicio presenta palabras relacionadas con la solución de averías en motores. Hay un audio con diferentes problemas de arranque del motor. Hay una lista de soluciones para cada sonido en orden aleatorio. La unidad explica lo que los estudiantes deben hacer y les pide que debatan y descubran qué sonido corresponde a qué avería. Se presenta terminología en inglés relacionada con el diagnóstico de problemas. El ejercicio, que se presenta en forma de simulación, requiere que los estudiantes se imaginen que se encuentran en un taller y que un cliente ha telefonado desde la carretera para pedir ayuda. Los estudiantes deben, pues, aconsejar al cliente cómo solucionar el problema a distancia.
Sector educativo	Formación profesional.
Perfil de los estudiantes	Estudiantes de inglés de nivel B2, estudiantes de mecánica.
Contexto lingüístico	Inmersión, simulación de la vida real.
Enfoque metodológico	AICLE, Aprendizaje Basado en Tareas, simulación, enfoque inductivo.
URL de la unidad en Clilstore	http://multidict.net/cs/301
Nivel del MCERL (A1-C2)	B2
Idioma meta	Inglés

ESTUDIO DE CASO 6

Razones para la inclusión del vídeo/audio	<p>Archivo de audio, texto y material adicional. El objetivo en este caso fue crear un enfoque práctico e interesante para abordar el tema. El archivo de audio es efectivo porque los estudiantes necesitan escuchar muy atentamente y debatir y encontrar soluciones basadas en su conocimiento previo. Después deben usar dicho conocimiento para encontrar las palabras que les son dadas de antemano, con lo que los estudiantes ya disponen de una base. Se les da una clara idea de los problemas que han de encontrar, haciendo que el ejercicio sea realista desde el punto de vista de su nivel de competencia lingüística. Para hacer el ejercicio más difícil, las sugerencias de solución pueden ser eliminadas. El material de apoyo ha sido creado para enfatizar una situación realista en el trabajo cuando se trata con clientes. Las destrezas comunicativas son fundamentales para la tarea, así como también lo son la aplicación del conocimiento previo y la práctica de vocabulario y del lenguaje oral.</p>
Función de los materiales de apoyo	<p>El material de apoyo se basa en el ejercicio de la unidad y se usa como seguimiento para aplicar el conocimiento adquirido en la unidad.</p>
Objetivos de aprendizaje	<p>Aprender vocabulario relevante para el diagnóstico y la solución de averías; comunicarse y tratar con clientes.</p>
Forma de presentación de la unidad	<p>El trabajo se lleva a cabo en un laboratorio de idiomas o aula informática o en un lugar donde los estudiantes puedan tener acceso a sus propios portátiles, etc.</p> <p>Los estudiantes han trabajado con el motor diésel y poseen conocimientos previos teóricos acerca de la tecnología diésel. Los estudiantes también tienen experiencia en talleres y en el tratamiento de problemas de arranque de los motores. La lección es parte de un curso sobre el motor diésel. Después de aprender conceptos acerca del motor de cuatro tiempos y de los componentes del motor, se presenta a los estudiantes la unidad sobre el diagnóstico y la solución de averías.</p> <p>Se presenta Clilstore a los estudiantes, y se les proporciona un enlace directo de acceso a la unidad. Se les presenta el ejercicio y se explica el procedimiento. Se les pide que completen la información en la hoja de ejercicios disponible directamente en la unidad de Clilstore.</p>
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	<p>La respuesta al uso de esta unidad por parte de los estudiantes ha sido muy positiva. A los estudiantes les gustó en particular escuchar los archivos de audio para resolver el misterio de los problemas del motor. Los grupos se implicaron en intensos debates y la mayoría de los grupos encontraron las respuestas correctas. Cierta dosis de orgullo a la hora de realizar el trabajo resultó ser una fuerza de empuje útil para completar el ejercicio y encontrar la respuesta correcta.</p> <p>El ejercicio de la unidad es también una forma de evaluación; los estudiantes activan sus conocimientos previos introducidos en sesiones anteriores, y el vocabulario recién adquirido para dar consejos al cliente. La consecución exitosa del ejercicio prueba la capacidad del estudiante para poner en práctica sus conocimientos de forma efectiva.</p>

ESTUDIO DE CASO 6	
Recomendaciones para utilizar la unidad	Esta unidad puede usarse con otro tipo de estudiantes y podría aplicarse a cualquier idioma. Esta actividad no tiene por qué ser usada exclusivamente con mecánicos, se trata de un ejercicio ideal para gente interesada en los coches o para profesores interesados en una sesión de clara orientación práctica. Este enfoque ha sido probado en la práctica con mucho éxito.

2.3 ENSEÑANZA SUPERIOR

ESTUDIO DE CASO 7	
Título de la unidad	The bedroom of a university student (<i>O quarto de uma estudante universitária</i>).
Resumen	El vídeo y el texto muestran a una estudiante explicando las diferentes partes de su habitación. Ella habla de una forma muy clara. Ayuda a los estudiantes de lengua portuguesa a ampliar su vocabulario relativo a las partes de una casa y al mobiliario que se encuentra en una estancia en particular.
Sector educativo	Educación superior.
Perfil de los estudiantes	Estudiantes universitarios interesados en aprender portugués como lengua extranjera.
Contexto lingüístico	Plena inmersión.
Enfoque metodológico	Aprendizaje Basado en Tareas, AICLE.
Clilstore unit	http://multidict.net/cs/140
Nivel del MCERL (A1-C2)	A2
Idioma meta	Portugués
Razones para la inclusión del vídeo/audio	Esta unidad aborda un área específica de vocabulario (partes de la casa, el dormitorio, y el mobiliario que allí se encuentra).
Función de los materiales de apoyo	El material de apoyo incluye ejercicios, como por ejemplo un juego de preguntas (quiz) para la comprensión lectora; ejercicios de emparejamiento (con el tratamiento de ciertos verbos básicos “ser” y “estar”; numerales cardinales y ordinales); un crucigrama (mobiliario y partes de la casa); un ejercicio de relleno de huecos (información del texto). Las instrucciones se dan en inglés, pero el profesor debe mediar en la traducción al portugués.
Objetivos de aprendizaje	Los estudiantes adquirirán vocabulario específico de un tema, las partes de una casa y el mobiliario. Los estudiantes practicarán aspectos gramaticales de los verbos ser y estar en el presente de indicativo.

ESTUDIO DE CASO 7	
Forma de presentación de la unidad	La unidad se presenta en clase. Primero se presenta el vídeo. Acto seguido se pide a los estudiantes que escuchen el vídeo y lean el texto. El estudiante debe consultar las palabras que no conoce en Multidict. Después, cada estudiante debería empezar a hacer los ejercicios a su propio ritmo.
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	Los estudiantes consideraron la unidad muy útil. El vídeo fue muy claro y el texto escrito ayudó a los estudiantes a comprender el texto que estaban escuchando. Los ejercicios también resultaron muy útiles, según manifestaron los estudiantes.
Recomendaciones para utilizar la unidad	La utilización de audio y texto es muy efectiva y puede ser reproducida para cualquier idioma y en cualquier contexto.

ESTUDIO DE CASO 8	
Título de la unidad	Portugal, a country to be discovered (<i>Portugal, um país a descobrir</i>).
Resumen	Esta unidad explora diversos aspectos de la vida y cultura portuguesas, en especial temas de geografía, historia y lengua.
Sector educativo	Educación superior.
Perfil de los estudiantes	Estudiantes universitarios interesados en aprender portugués como lengua extranjera.
Contexto lingüístico	Plena inmersión; entorno virtual de aprendizaje.
Enfoque metodológico	Aprendizaje Basado en Tareas, AICLE.
URL de la unidad en Clil-store	http://multidict.net/cs/205
Nivel del MCERL (A1-C2)	B2
Idioma meta	Portugués
Razones para la inclusión del vídeo/audio	Esta unidad está diseñada para alumnos de nivel B2. Es un vídeo promocional sobre Portugal y sus tradiciones. Trata tres aspectos fundamentales: geografía, historia y lengua portuguesa.
Función de los materiales de apoyo	El material de apoyo incluye ejercicios, como por ejemplo un juego a base de preguntas (quiz) para la comprensión lectora; un ejercicio de relleno de huecos (con información del texto); de reordenación del texto (una carta que describe el país donde vive ahora el estudiante y sus nuevos amigos); ejercicios de emparejamiento (completar oraciones; uso de preposiciones); crucigrama (tiempos verbales). Las instrucciones están en portugués y cada ejercicio tiene un límite de tiempo para realizarlo. La unidad también enlaza con el Instituto Camões (http://cvc.instituto-camoes.pt/aprender-portugues/a-brincar/jogo-da-lusofonia.html) permitiendo así que el estudiante explore otros aspectos de la lengua y cultura portuguesas.

ESTUDIO DE CASO 8	
Objetivos de aprendizaje	<p>Los estudiantes ampliarán su vocabulario en lo que respecta a la geografía y la historia de Portugal. Adquirirán nuevos conocimientos sobre aspectos sociales y culturales.</p> <p>Los estudiantes explorarán temas gramaticales: tiempos verbales (tiempos del presente y el pasado –<i>pretérito perfeito e pretérito imperfeito</i>– y el uso de preposiciones).</p> <p>Adquirirán práctica en la escritura de cartas.</p>
Forma de presentación de la unidad	Esta unidad es presentada a los estudiantes a través de un Entorno Virtual de Aprendizaje (EVO) para el estudio autónomo.
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	Los estudiantes consideraron muy interesante esta unidad. El vídeo era muy claro, y mostraba diferentes aspectos de la cultura y las tradiciones portuguesas. Aunque el vídeo incorpora sonido, la información proporcionada en el texto escrito apoya la comprensión. El vídeo motiva al estudiante con respecto al texto que va a leer a continuación. Los ejercicios permitieron que los estudiantes comprobaran su comprensión del texto, y también ciertos puntos de gramática.
Recomendaciones para utilizar la unidad	El uso de vídeo sin texto complementado con un texto informativo puede ser efectivo y ser replicado para abordar cualquier tema y para cualquier idioma.

ESTUDIO DE CASO 9	
Título de la unidad	<i>Understanding the Arab Spring</i>
Resumen	Una serie de unidades con documentales breves que proporcionan a los estudiantes información básica sobre la Primavera Árabe; dónde y cuándo tuvo lugar, quién participó en las manifestaciones y qué eslóganes se utilizaron. Se usa texto, música, cómics y vídeos para transmitir el ambiente revolucionario de los levantamientos; además, el ritmo y repetición de los eslóganes y las melodías ayudan a que los estudiantes memoricen el vocabulario.
Sector educativo	Estudiantes de enseñanza secundaria y universitaria de árabe, aunque puede usarse en diversos sectores transversales (por ejemplo en los últimos años de la educación primaria o en educación de adultos). El enfoque didáctico podría fácilmente aplicarse a las clases de otras lenguas extranjeras.
Perfil de los estudiantes	Principiantes en árabe como lengua extranjera, así como estudiantes de una lengua heredada descendientes de países de Oriente Medio a partir de la edad de 15 años, que están familiarizados, aunque no sean necesariamente competentes en la lectura del alfabeto árabe.
Contexto lingüístico	Estudiantes de lengua extranjera, estudiantes de lenguas heredadas, plena inmersión.
Enfoque metodológico	AICLE para principiantes, aunque presenta material excelente para Aprendizaje Basado en Tareas.

ESTUDIO DE CASO 9	
URL de la unidad en Clil-store	http://multidict.net/cs/1122 , http://multidict.net/cs/1123 , http://multidict.net/cs/1124 , http://multidict.net/cs/1125 , http://multidict.net/cs/1131
Nivel del MCERL (A1-C2)	A1, aunque fácilmente aplicable a estudiantes de nivel A2.
Idioma meta	Árabe como lengua extranjera, lengua heredada o segunda lengua. El inglés se utiliza en el material de apoyo.
Razones para la inclusión del vídeo/audio	Los vídeos, la música y los cómics proporcionan el auténtico contexto de los históricos levantamientos en el mundo árabe, lo cual ayuda a motivar a los estudiantes de árabe como lengua extranjera y como lengua heredada, a un nivel de principiante. El ritmo de los eslóganes y la frecuente repetición facilita la adquisición de vocabulario, ya sea por memorización o a través de una comprensión más profunda del vocabulario y la sintaxis.
Función de los materiales de apoyo	Las unidades están enlazadas con materiales de información contextual adicional en inglés sobre la Primavera Árabe y las variedades lingüísticas de la lengua árabe, así como con otras unidades más avanzadas en árabe sobre los mismos aspectos. Los enlaces animan al estudiante a buscar información por su cuenta acerca de las sociedades árabes contemporáneas.
Objetivos de aprendizaje	<p>Mejora de la confianza del aprendiz a la hora de usar el árabe para comprender aspectos importantes de las sociedades árabes contemporáneas. Esto resulta de especial importancia para los principiantes a la hora de motivarles.</p> <p>Mejora de la comprensión lectora y oral en árabe, así como de la retención de vocabulario.</p> <p>Aumento de la competencia del estudiante para utilizar diccionarios electrónicos eficazmente.</p>

ESTUDIO DE CASO 9	
Forma de presentación de la unidad	<p>El profesor realiza una introducción básica en árabe a los aspectos fundamentales de la Primavera Árabe (revolución, manifestaciones, etc.), y los estudiantes comprueban, individualmente o por parejas, su comprensión con uno o dos diccionarios electrónicos. Entonces se pide a los estudiantes que accedan a una o dos unidades durante el tiempo de la clase y que comprueben su comprensión del contenido por parejas, y que también reproduzcan alguno de los eslóganes oralmente. Tiempo necesario: 1 hora de clase.</p> <p>Los materiales de apoyo y el resto de unidades son revisados en casa e integrados en sesiones posteriores en forma de debates o trabajo en grupo sobre la Primavera Árabe. Tiempo requerido en clase: 1 hora.</p> <p>Las unidades pueden usarse de muchas maneras diferentes, por ejemplo, como material complementario en sesiones sobre las sociedades árabes contemporáneas, en contextos de aprendizaje mixto o en cualquier otro enfoque cuya finalidad sea animar al estudiante a buscar información adicional sobre la cultura y la sociedad.</p>
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	Mejora de la confianza del estudiante a la hora de usar material auténtico que aumenta la motivación de los estudiantes respecto del aprendizaje del árabe. Aumento de la toma de conciencia acerca de cómo usar diccionarios electrónicos y en lo que respecta a las razones de fondo de la Primavera Árabe y sus consecuencias en la vida diaria.
Recomendaciones para utilizar la unidad	Este estudio de caso ejemplifica un enfoque genérico del aprendizaje de lenguas para principiantes ya que permite un considerable grado de flexibilidad para que los estudiantes controlen el estímulo lingüístico (por medio de la escucha, la lectura, la repetición, etc. y una combinación de estas) y accedan a ayudas (diccionarios, materiales de apoyo) según sus estilos individuales de aprendizaje.

ESTUDIO DE CASO 10	
Título de la unidad	<i>Discussing Public Health/Hygiene in Irish</i>
Resumen	Este estudio de caso muestra cómo puede usarse Clilstore con estudiantes en un programa de una titulación de grado en el idioma irlandés. Aunque el programa es de plena inmersión, lo que significa que el irlandés es el medio normal de la instrucción y administración del curso, se puede todavía aplicar la definición de AICLE, ya que el material que forma la base de las unidades de Clilstore en este programa se relaciona con ámbitos socioculturales que son nuevos para los estudiantes y que por tanto presentan un vocabulario y registro específicos del dominio que se espera que el estudiante aprenda.
Sector educativo	Educación superior.
Perfil de los estudiantes	Esta unidad fue diseñada para su uso con estudiantes de grado en un programa de una titulación en la lengua irlandesa.
Contexto lingüístico	Inmersión plena.

ESTUDIO DE CASO 10	
Enfoque metodológico	AICLE y Aprendizaje comunicativo de lenguas
URL de la unidad en Clil-store	http://multidict.net/cs/376
Nivel del MCERL (A1-C2)	B1
Idioma meta	Irlandés
Razones para la inclusión del vídeo/audio	El vídeo que se presenta es de una duración apropiada y ha sido bien producido. En él aparece una entrevista con un médico de familia y ambos interlocutores usan una pronunciación clara y hablan de forma precisa. El formato de la entrevista aumenta el interés en seguirla y los consejos dados por el médico son relevantes e informativos, presentando vocabulario específico del tema.
Función de los materiales de apoyo	Esta unidad enlaza con: (1) actividades de práctica creados con Hot Potatoes para comprobar el conocimiento del vocabulario por parte de los estudiantes; (2) un blog online en irlandés donde se ha debatido el tema principal, 'Swine flu', en lenguaje cotidiano; y (3) un enlace a un cuestionario electrónico que permite que los estudiantes compartan sus opiniones acerca del tema de la salud pública y la higiene. (Cabe resaltar que los profesores que utilicen esta unidad deberán crear su propio cuestionario para ver los resultados, aunque tienen la libertad de copiar el ejemplo que se presenta).
Objetivos de aprendizaje	Los estudiantes adquirirán vocabulario específico del tema y tomarán conciencia acerca de aspectos relacionados con el control y la propagación de la epidemia de la gripe. El material servirá para inspirar un debate general acerca de la salud pública y la higiene, permitiendo así que los estudiantes se impliquen con el nuevo tema y comprueben cómo el aprendizaje y uso de vocabulario nuevo puede mejorar su competencia lingüística comunicativa.
Forma de presentación de la unidad	Esta unidad fue diseñada para su uso con estudiantes dentro de un contexto presencial en un laboratorio multimedia. El enlace a la unidad se comparte a través del escritorio y los estudiantes son libres de acceder a la unidad y trabajar con el vídeo y la transcripción a su propio ritmo, consultando las palabras que ellos mismos eligen. Más tarde el profesor aborda el vocabulario y el contenido con los estudiantes y comprueba de forma aleatoria y por sorpresa la comprensión del fragmento por parte de los estudiantes. Entonces estos completan los ejercicios y consultan el blog antes de rellenar el cuestionario. Este está diseñado para medir las reacciones de los estudiantes ante una serie de situaciones en las que se comprueba su concienciación acerca de cómo se propaga y se contrae la gripe, etc. Acto seguido el profesor comprueba en vivo los resultados y los presenta a los estudiantes con el fin de extender y animar el debate sobre el tema.
Resultados de la evaluación de la unidad y de las lecciones asociadas	Los estudiantes reaccionaron bien a esta sesión en las pruebas que se han realizado. Consideraron muy beneficiosa la transcripción con enlaces a Multidict y les gustó el debate de los resultados del cuestionario.

ESTUDIO DE CASO 10

Recomendaciones para utilizar la unidad

Cuando se usan en un laboratorio de idiomas, las unidades de Clilstore con audio/vídeo y transcripción proporcionan un punto de partida ideal para el aprendizaje comunicativo de lenguas. La presentación de temas a través de unidades de Clilstore proporciona un excelente modo de estructurar una sesión de idiomas y de conseguir un equilibrio entre las actividades dirigidas, como ver un vídeo/escuchar un audio y consultar palabras con Multidict, y las tareas individuales/grupales que se basan en el estímulo inicial.

Esta unidad también es apropiada para el estudio autónomo.

3 • CÓMO CREAR UNA UNIDAD DIDÁCTICA EN CLILSTORE

Concebido como un enfoque educativo en el que la enseñanza de idiomas se combina con la enseñanza de un contenido curricular no lingüístico, el AICLE se inspira en un doble objetivo. Tiene la finalidad, en primer lugar, de garantizar que los estudiantes adquieran conocimientos sobre las materias de contenido curricular y, en segundo lugar, de desarrollar su competencia en una lengua distinta a la lengua habitual de la instrucción [3].

El AICLE, en algunos de sus ejemplos de buenas prácticas, invariablemente va más allá del aprendizaje y la enseñanza de lenguas. Se ha convertido en un enfoque educativo innovador, que asume de forma creciente una característica europea singular y que lleva asociado la metodología como su sello distintivo. Su introducción es en esencia un asunto socio-pedagógico, ya que, al contrario que otros avances “de arriba hacia abajo” (*top-down*) frecuentes en la educación, el principal motor del AICLE surge a menudo desde la raíz y ligada a los intereses socio-económicos [4]. Unos de los retos en la actualidad, por tanto, es diseñar materiales sólidos y motivadores que fomenten el AICLE e impliquen tanto a los estudiantes como a los profesores con esta metodología.

Cuando se diseñan materiales de aprendizaje con una doble finalidad, la cooperación estrecha entre el especialista en lenguas y el especialista en la materia de la asignatura curricular resulta crucial para diseñar e implementar materiales pedagógicamente sólidos que sirvan para la adquisición de conocimientos en dos disciplinas. Debido al hecho de que las dos disciplinas en cuestión –el aprendizaje de la lengua extranjera y de la materia curricular– pueden depender de enfoques didácticos diferentes y de metodologías docentes distintas, tanto el especialista en lenguas como el experto en la asignatura curricular tienen que diseñar tareas de aprendizaje y actividades que se complementen mutuamente, sirvan a ambos propósitos y estén convenientemente equilibradas [5].

Existe una serie de enfoques docentes, como el aprendizaje basado en tareas o el aprendizaje basado en problemas, que, junto con otras metodologías más tradicionales, pueden implementarse para el beneficio mutuo de ambas asignaturas en un contexto de AICLE.

El aprendizaje basado en tareas implica la realización de tareas de la vida cotidiana utilizando la lengua meta. Dichas tareas, a diferencia de los ejercicios de una clase de idiomas, normalmente tienen como objetivo la obtención de resultados que no son de tipo lingüístico. Centran su atención en el significado más que en la forma y buscan la consecución de un fin práctico [6]. En el aprendizaje basado en problemas, por otra parte, el aprendizaje es guiado por problemas abiertos que significan un reto; los estudiantes se implican en un trabajo grupal de tipo colaborativo, y los profesores adoptan el papel de “facilitadores”, más que de “proveedores de conocimiento”. Asimismo, se piensa que el aprendizaje basado en problemas mejora el conocimiento del contenido específico del que se trate y fomenta el desarrollo de destrezas comunicativas y de aprendizaje auto-dirigido [7]. En un contexto de AICLE, el planteamiento de problemas abiertos a nuestros estudiantes puede, naturalmente, adoptar muchas formas diferentes, dependiendo del contenido de la materia curricular que estemos integrando con la instrucción de la lengua extranjera. La tecnología, por lo tanto, puede desempeñar un papel fundamental al facilitar los elementos clave que permiten llevar a cabo la tarea de aprendizaje.

En las secciones siguientes, explicaremos de forma detallada cómo crear una unidad didáctica en **Clilstore** y cómo planificar una sesión de AICLE.

3.1 PRIMEROS PASOS

Esta es una guía que muestra paso a paso cómo crear una unidad online con vídeo y texto en la que todas las palabras estén enlazadas con una serie de diccionarios online. La unidad que se muestra como ejemplo se encuentra en <http://multidict.net/cs/780>.

The image shows two side-by-side screenshots. The left screenshot is a TED talk page for Scott Fraser titled "Why eyewitnesses get it wrong". It features a video player with a photo of Scott Fraser and a text transcript. The right screenshot is the Multidict search interface for the word "array". It shows search results for "array" in English (en) to Danish (da) using the IATE dictionary. The results are categorized by domain: Information technology and data processing [COM], Technology, information technology and data processing [EP], Information technology and data processing [EP], and Electronics and electrical engineering [COM].

Figura 11. Unidad 891 después de hacer clic en la palabra “array”.

Primero hay que acceder a <http://multidict.net/clistore> y hacer clic sobre “register”. Hay que elegir un nombre de usuario, una contraseña y facilitar el nombre, apellidos y la dirección de correo electrónico..

The image shows the Clilstore website interface. At the top, there is a navigation bar with "multidict.net", "Clilstore", and "Teaching units for Content and Language Integrated Learning". Below this, there are options for "Author page - more options" and "Add a column". A message says "Login or register if you wish to create and edit pages." Below that, there are checkboxes for "Include test units" and "More options". The main part of the image is a search table with columns: Id, Hits, Changed, Owner, Language, Level, Words, Time, Title, and Text or Summary. The table contains one row with the following data: Id: 780, Hits: 241, Changed: 2013-05-07, Owner: fred, Language: English, Level: B2, Words: 2830, Title: Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong. At the bottom, there is a footer with the European Union logo and text: "Lifelong Learning Programme. This project has been funded with support from the European Commission. Disclaimer: This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."

Figura 12. La página de acceso a Clilstore.

Figura 13. Página del autor después del login.

Una vez accedemos al sistema, se puede crear una nueva unidad o editar unidades existentes (también es posible eliminar **-X-** unidades existentes creadas por uno mismo). Para crear una nueva unidad hay que hacer clic en “Create a unit”.

Figura 14. Creación de una unidad en Clilstore con vídeo y texto.

La página que aparece tras clicar sobre “Create a unit” contiene una serie de campos a rellenar y opciones a escoger. La siguiente descripción las explicará, empezando por la parte superior y terminando en la inferior (Ver figura 16):

1. Title: Escribe un encabezamiento adecuado para la nueva unidad.
2. Embed Code: “Float”: Selecciona dónde se ubicará el texto en relación con el marco del reproductor de vídeo/audio o la foto.
3. Embed Code: Con el objeto de incrustar un vídeo/audio o una foto de Youtube.com, TED.COM, Vimeo.com, Flickr.com, etc. se debe buscar la opción “Share and Embed” y copiar y pegar el código completo a incrustar (que consiste en código HTML) dentro del campo “Embed code for video or picture”. Puedes ver un ejemplo de TED.COM más abajo. Se puede incrustar un vídeo o cualquier otro formato multimedia en el editor de texto que aparece a continuación. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que sólo los formatos multimedia introducidos en este campo pueden hacer uso de la opción “Float”.
4. Ahora hay que añadir texto a la unidad utilizando la ventana “Text”, que incorpora un editor de texto muy sencillo.



Figura 15. Vídeo de TED.COM con el botón “Embed”y “Show transcript”.

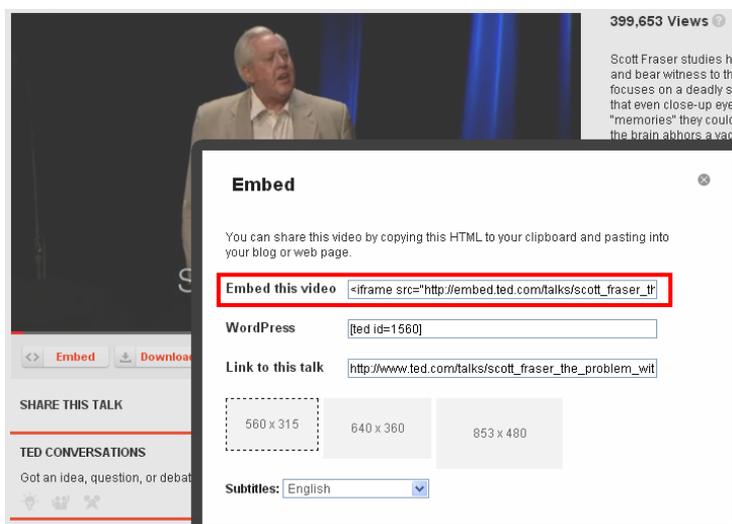


Figura 16. Se copia el código después de hacer clic en el botón “Embed”.

Hay que tener en cuenta que debe haber una línea en blanco entre cada párrafo para garantizar la fácil legibilidad del texto. Dentro del campo de editor, se obtiene un nuevo párrafo si se presiona la tecla Enter. Si se desea cambia de línea sin crear un párrafo nuevo, como cuando se escriben las letras de canciones, entonces hay que pulsar las teclas Shift+Enter.

Hay diversas páginas web que que ofrecen vídeo y transcripciones, por ejemplo. <http://www.languages.dk/digital> donde se pueden encontrar vídeos en diferentes idiomas. En este ejemplo, utilizaremos un vídeo de TED.COM, simplemente haz clic en el botón "Show transcript", selecciona "English", y luego copia el texto entero. El texto de TED.COM contiene muchos hiperenlaces que se han de eliminar antes de poder pegarlo en la ventana del editor. Puede resultar difícil eliminar todo el formateado del texto, y posiblemente sea necesario hacer esto sólo con textos de TED.COM, pero he aquí un truco sencillo:

- Pegar el texto en el marco "Summary" en la parte inferior del editor.
 - A continuación, seleccionar todo el texto: en un ordenador con Windows esto se hace pulsando a la vez las teclas "CTRL" y "a"; en un ordenador Apple se consigue el mismo efecto pulsando simultáneamente las teclas "Apple" y "a".
 - Acto seguido, cortar el texto de modo que se pueda pegar dentro del editor. En un ordenador con Windows esto se hace pulsando a la vez las teclas "CTRL" y "x"; en un ordenador Apple se consigue el mismo efecto pulsando simultáneamente las teclas "Apple" y "x".
 - Finalmente, hay que pegar el texto limpio dentro del campo del editor: en un ordenador con Windows esto se hace pulsando a la vez las teclas "CTRL" y "v"; en un ordenador Apple se consigue el mismo efecto pulsando simultáneamente las teclas "Apple" y "v".
5. Link buttons: aquí se pueden crear botones para que enlacen con otras páginas web o ejercicios. Hay que escribir un título breve en el campo "Button text" y escribir la dirección web completa en el campo "Link" (es muy recomendable copiar y pegar las direcciones para evitar errores de mecanografía). Además, hay un recuadro con la opción de marcar "WL" (Wordlink). Si marcamos este recuadro, la página enlazada se procesará de modo que todas sus palabras se enlacen con diccionarios online (cabe destacar que algunas páginas web tienen errores de modo que no funcionan con la característica WL)

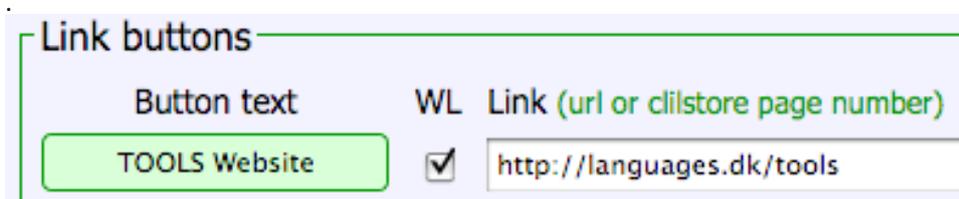


Figure 17. Making a button with a link to the TOOLS website with all words linked to online dictionaries.

6. Language: Hay que seleccionar la lengua del menú desplegable.
7. Learner level: Hay que identificar el nivel adecuado para que un estudiante pueda sacarle el máximo partido a la unidad. Estos niveles se basan en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCERL), que está disponible en castellano en la web del Instituto Cervantes: (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp).

8. **Media type:** Hay que escoger entre las opciones vídeo, sólo sonido o ninguna. Si la página contiene vídeo o sonido, entonces se abre un nuevo campo donde se puede añadir la duración del clip utilizando el formato “minutos:segundos”, por ejemplo, 18:29.
9. **Summary:** Aquí escribiremos un breve texto que describa el contenido. Este texto será el que se utilice en los motores de búsqueda, tales como Google. Los vídeos de TED.COM cuentan ya con un resumen; basta con copiarlo y pegarlo en el “Summary field”.
10. **Language Notes:** Utilizaremos este espacio para comentar el objetivo lingüístico del vídeo o del audio incrustado en la unidad (por ejemplo, vocabulario específico, acento/dialecto, velocidad del hablante, claridad de la dicción, registro lingüístico, etc.).
11. También hay que indicar si se trata de una unidad todavía en pruebas o si está lista para compartir con el resto del mundo. Hay que seleccionar este recuadro únicamente si la unidad está incompleta o si es sólo una prueba, en cuyo caso has de acordarte de completarla o eliminarla más adelante.
12. **Owner:** Selecciona este recuadro si dispones de los derechos o los permisos para usar los textos y el vídeo, etc. También es importante que indiques que estás de acuerdo con la política de uso que aparece en el “Clilstore copyleft policy” (política de compartir los contenidos de Clilstore). Se incluye un resumen de dicha política.
13. **Publish:** Finalmente, hay que clicar sobre este botón para compartir la unidad con colegas de todo el mundo.

Y eso es todo: a tu unidad se le ha asignado un número, por ejemplo 891. Esto significa que la página web que contiene tu unidad es <http://multidict.net/cs/891> (sólo has de sustituir el 891 por el número de tu unidad).

Después de que una unidad haya sido creada, es posible editar la unidad y, por ejemplo, añadir vídeos, fotos y enlaces a otras páginas web o a unidades adicionales utilizando los botones “Link Buttons” y pegando el enlace. Para editar una unidad basta con hacer clic en el icono del lápiz del menú de **Clilstore** o en la parte superior de una unidad para comenzar la edición.

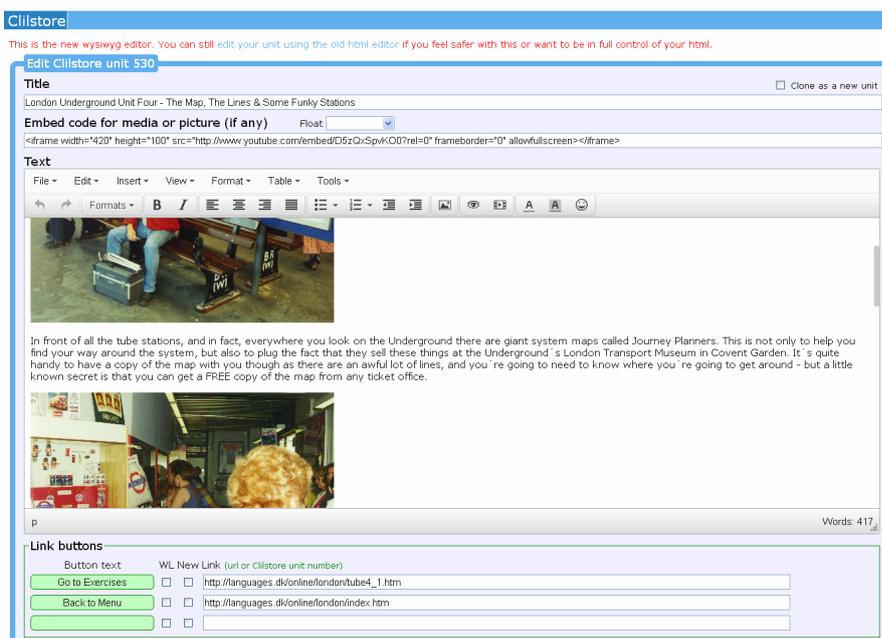


Figura 18. Edición y modificación de una unidad utilizando el editor WYSIWYG.

3.2 PASOS AVANZADOS

Una vez creada la unidad, también se puede editar el código HTML. Al principio de la unidad figura el siguiente texto: “This is the new WYSIWYG editor. You can still edit your unit using the old html editor if you feel safer with this or want to be in full control of your HTML.” (Este es el nuevo editor WYSIWYG. Puedes también editar tu unidad utilizando el editor html antiguo, si así te sientes más seguro o quieres controlar plenamente el código HTML.) Para acceder al editor HTML, basta con hacer clic en el enlace “edit your unit using the old html editor” (editar unidad utilizando el antiguo editor HTML).

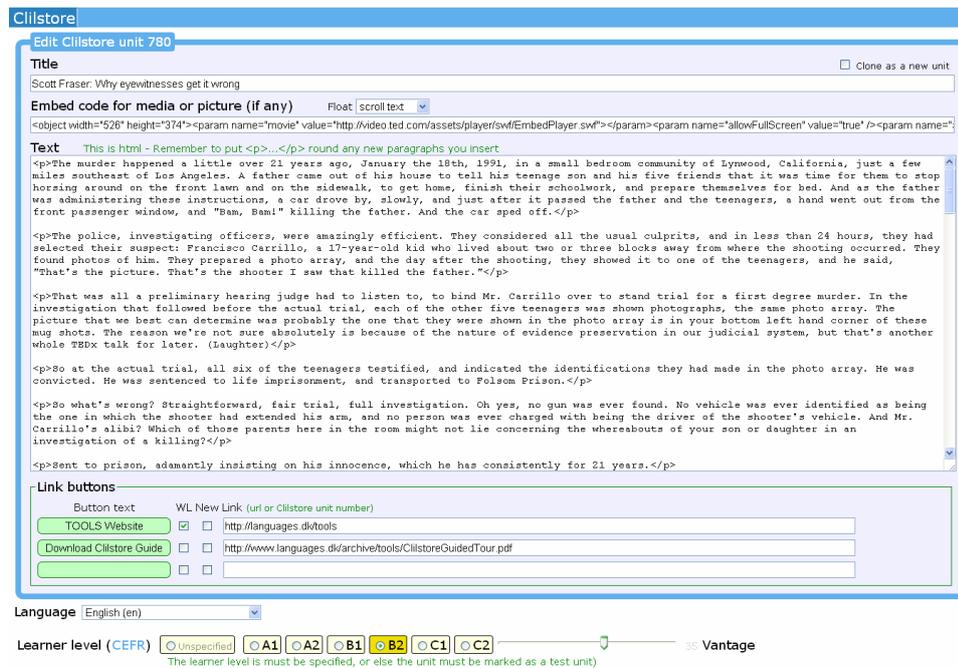


Figura 19. Edición de un ejercicio de Cillstore utilizando el editor tradicional de HTML.

PERO, por favor, ten en cuenta que el texto dentro de la ventana “Text” está ahora formateado como HTML. Cada párrafo comienza con `<p>` y termina con `</p>`. Si quieres editar o cambiar palabras, entonces evita borrar, por ejemplo, la marca `<p>`. En caso de que desees insertar un nuevo párrafo en el texto, recuerda que debe empezar con `<p>` y terminar con `</p>`.

Si quieres insertar una foto desde Flickr.com entre dos párrafos, entonces, desde una foto en Flickr, haz clic en Share y en “Grab the HTML/BBCode” (que es la forma en que Flickr ofrece su código de incrustación):

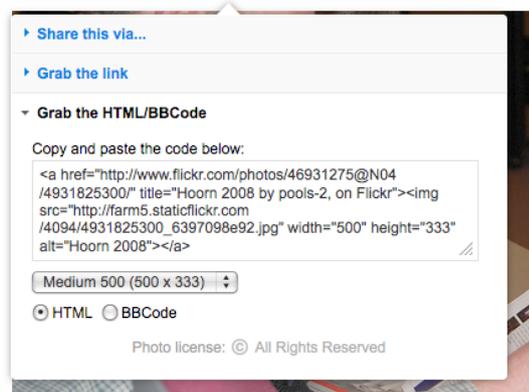


Figura 20. Ejemplo de código de incrustación de Flickr.

El código copiado (y con él la foto) puede ahora ser pegado dentro del campo “Text”, siempre y cuando esté situado entre dos símbolos de párrafo “</p> y <p>”.

El mismo procedimiento se puede usar para incrustar otro fichero de vídeo o audio entre párrafos de texto. Cuando se utiliza el editor WYSIWYG basta con usar el botón de la función ‘Insert’ para añadir formatos multimedia adicionales.

3.3 VÍDEOS EXPLICATIVOS PARA PROFESORES Y PARA ESTUDIANTES

Se han creado una serie de vídeos demostrativos para ayudar a los profesores que deseen crear unidades en **Cilistore** y para estudiantes que quieran usar el servicio de forma independiente. Estos vídeos están disponibles en todos los idiomas del proyecto y se puede acceder a ellos a través de los enlaces siguientes.

	TEACHER DIY VIDEOS	STUDENT DIY VIDEOS
ENGLISH	http://youtu.be/yaiybnAnEuU	http://youtu.be/WjGt5d4AXBs
DANISH	http://youtu.be/2sVai-_Qqtc	http://youtu.be/wbpiaBd2imc
SPANISH	http://youtu.be/2CjQ8V0bCj8	http://youtu.be/Mp_aFDC4o24
IRISH	http://youtu.be/BB10jBjbAS0	http://youtu.be/bzyFWvvXtw8
SCOTTISH GAELIC	http://youtu.be/fGJzqaHGkis	http://youtu.be/eHnY7X-67vo
PORTUGUESE	http://youtu.be/hyOmWVgtchl	http://youtu.be/Acj0Sb6RrtM
LITHUANIAN	http://youtu.be/7sGJ5ULxNKQ	http://youtu.be/mc8oQDp3Slc

Tabla 1. Enlaces a los vídeos demostrativos de Cilistore.

NOTA IMPORTANTE

Si se detectara cualquier tipo de error en **Cilistore** o se tuvieran sugerencias de mejora, por favor enviad un correo electrónico a Caoimhín Ó Donnaile: caoimhin@smo.uhi.ac.uk

Ahora que hemos visto cómo crear una unidad didáctica en Cilistore, en el siguiente apartado vamos a presentar una plantilla que incluye todos los aspectos que una lección de AICLE debiera tener en cuenta.

4 • PROGRAMACIÓN DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA PARA AICLE

A continuación reproducimos una plantilla y una lista de comprobación para ayudar a los profesores a planificar una sesión de AICLE. Cuando se diseñan unidades dirigidas a los estudiantes, es recomendable tener en cuenta estos ítems y reflexionar acerca de los resultados de aprendizaje que se pretenden conseguir.

Nombre:	Materia:	Lengua:	Nivel:
---------	----------	---------	--------

Objetivos generales de la unidad:

Lo que aprenderán los estudiantes en cuanto a los contenidos curriculares.

Objetivos lingüísticos:

Lo que aprenderán los estudiantes en cuanto a la enseñanza de la lengua (gramática, vocabulario, organización textual...)

Apoyo lingüístico:

Cómo se guiará a los estudiantes en el uso de la lengua extranjera.

Procedimiento y metodología:

Descripción de la programación didáctica y de la metodología a utilizar.

Lista de comprobación

¿Has considerado los siguientes factores?

Factores a considerar	Sí/No	Describe cómo se incluirá esto en la sesión
Contenido – Resultados de aprendizaje		
Comunicación (grupos, parejas, pares, profesor-estudiante, etc.)		
Aspectos cognitivos (metodología, procesos mentales, multimodalidad)		
Aspectos culturales		
Demandas lingüísticas y apoyo lingüístico (gramática, vocabulario, organización y estructura del texto - cuándo, cómo y porqué)		

Selección de materiales (qué usar, cómo y porqué)		
Papel del profesor (cómo implicar a los estudiantes; cómo proporcionar input; cómo proporcionar apoyo adecuado)		
Papel del estudiante (¿De qué manera está la sesión “centrada en el estudiante”?)		
¿Cómo provoca la unidad R.O.S.? (Razonamiento de Orden Superior)		

Tabla 2. Plantilla y lista de comprobación para planificar una sesión de AICLE diseñada por Cecilia Leboeuf.

5 • INFORMACIÓN ADICIONAL

5.1 RESULTADOS DE LAS HERRAMIENTAS

La siguiente lista recoge enlaces a: (i) las tres herramientas de las que se compone Clilstore disponibles en multidict.net, (ii) la web del proyecto que incluye una descripción exhaustiva del proyecto, con toda la documentación del mismo, las publicaciones, la información sobre los socios y detalles de otros proyectos asociados; y (iii) enlaces directos a las plataformas de redes sociales utilizadas para difundir los resultados del proyecto y para construir una comunidad de usuarios.

- Clilstore: <http://multidict.net/clilstore>
- Multidict: <http://multidict.net/multidict>
- Wordlink: <http://multidict.net/wordlink>
- Tools website: <http://languages.dk/tools/index.htm>
- Tools Facebook: <http://www.facebook.com/tools4clil>

- Tools Blog: <http://tools4clil.wordpress.com>
- Tools Twitter: <https://twitter.com/tools4clil>
- Tools LinkedIn: <http://www.linkedin.com/groups/Tools4Clil-4269787>

5.2 RECURSOS

Los autores de **Clilstore** encontrarán las siguientes páginas web de gran utilidad a la hora de crear las unidades.

- TED (Technology, Entertainment, Design) +900 videos,) Más de 900 vídeos, muchos de ellos con transcripción: <http://www.ted.com>
- Vimeo, sitio con recursos de vídeo <http://vimeo.com>
- Youtube, sitio con recursos de vídeo: <http://www.youtube.com>
- Ipadio, sitio con recursos de audio: <http://ipadio.com>
- eCorner, sitio con recursos de vídeo <http://ecorner.stanford.edu/popularVideos.html>
- Videojug,, sitio con recursos de vídeo <http://www.videojug.com>

5.3 LECTURAS COMPLEMENTARIAS

Esta breve lista ofrece a los nuevos usuarios una muestra de los fundamentos teóricos y que apoyan la adopción del AICLE.

Coonan, C. M. (2007): Insider Views of the CLIL Class Through Teacher Self-observation–Introspection, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 625-646.

Coyle, D. (2007): Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 543-562.

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010) CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge.

Dalton-Puffer (2007): Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms. Philadelphia.

Lorenzo, F. (2008): Instructional discourse in bilingual settings. An empirical study of linguistic adjustments in content and language integrated learning, *The Language Learning Journal*, 36:1, 21-33.

5.4 REFERENCIAS

1. Comisión de las Comunidades Europeas (2003). Communication N^o. 449 Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística: Un Plan de acción 2004 – 2006 Disponible en <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:EN:PDF>. [Fecha de consulta 5/6/2012].
2. Comisión de las Comunidades Europeas (N/A). Content and Language Integrated Learning. Disponible en http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integrated-learning_en.htm [Fecha de consulta 5/6/2012].
3. Eurydice European Unit (2006). Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe, p. 22. Disponible en <http://bookshop.europa.eu/en/content-and-language-integrated-learning-clil-at-school-in-europe-pbNCX106001/>. [Retrieved 4/7/2013].
4. Marsh, D. (2002). CLIL/EMILE The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential. University of Jyväskylä, (Finland) for the European Commission, p. 66. Disponible en http://ec.europa.eu/languages/documents/doc491_en.pdf. [Retrieved 4/7/2013].
5. Gimeno, A. (2008). How can CLIL benefit from the integration of Information and Communications Technologies? In Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang, p. 77-102.
6. Nunan, D. (2004). An Introduction to Task-based Teaching. <http://alturl.com/wwt2k> [Retrieved 19/11/2009].
7. Véase [5] más arriba.

5.5 GLOSARIO

AICLE: Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguas Extranjeras (CLIL por sus siglas en inglés)

Código de incrustación (Embed Code): Código que añade un plugin de navegador o un widget (aplicación) a la página web.

R.O.S. (H.O.T. por sus siglas en inglés): Razonamiento de Orden Superior

ABP: Aprendizaje Basado en Problemas (PBL por sus siglas en inglés)

ABT: Aprendizaje Basado en Tareas (TBL por sus siglas en inglés)

TL: Lengua meta (target language)

WYSIWYG: What You See Is What You Get (Lo que ves es lo que obtienes)

5.6 AGRADECIMIENTOS



El Proyecto “Tools for CLIL Teachers” ha sido financiado con apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación es responsabilidad exclusiva de sus autores. La Comisión Europea no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

5.7 SOCIOS DEL PROYECTO

Institución coordinadora:

Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College (DK)



Instituciones socias:

- University of Southern Denmark (DK)
- Universidad Politécnica de Valencia (ES)
- Marijampolės profesinio rengimo centras (LT)
- European Association for Computer-Assisted Language Learning (European-wide)
- Sabhal Mòr Ostaig (Scotland, UK)
- University of Ulster (Northern Ireland, UK)
- Universidade de Évora (PT)

